



**FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR**

<b>CÓDIGO:</b> GTR006	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Tradução Comentada	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TOTAL TEÓRICA:</b> 60	<b>CH TOTAL PRÁTICA:</b> 0	<b>CH TOTAL:</b> 60

**OBJETIVOS**

Por meio da análise de textos traduzidos e do seu original, iniciar o aluno a uma reflexão sobre a natureza da operação tradutória e introduzi-lo a uma prática.

**EMENTA**

Exame de textos traduzidos de diferentes tipologias. Problemas ligados à diversidade dos universos de referência: léxicos específicos, dados socioculturais etc. Diversidade dos comportamentos tradutórios.

**PROGRAMA**

- 1) Os textos, as línguas.
- 2) As tipologias textuais no contexto tradutório.
- 3) As diversidades culturais.
- 4) Questões geopolíticas aplicadas à tradução.
- 5) Questões históricas aplicadas à tradução.
- 6) Questões socioculturais aplicadas à tradução.
- 7) A terminologia.
- 8) Exame de textos traduzidos.

## BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES, F., MAGALHÃES, C. & PAGANO, A. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.

BENEDETTI, Ivone; SOBRAL, Adail. (Orgs.) **Conversas com tradutores**. Balanços e Perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola. 2003.

ROSAS, Marta. **Tradução de Humor**: Transcriando Piadas. Rio de Janeiro: Editora Lucernas, 2002.

## BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CAMPOS, Geir. **O que é Tradução**. São Paulo: Brasiliense, 1986.

NEWMARK, Peter. **Manual de traducción**. Madrid, ed. Cátedra: 2004.

RÓNAI, Paulo. **Escola de Tradutores**. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.

ARROJO, Rosemary. **O signo desconstruído**: implicações para a tradução, a leitura e o ensino. Campinas: Pontes, 1992.

SILVEIRA, Brenno. **A arte de traduzir**. São Paulo: Melhoramentos & Editora da Unesp, 2004.

## APROVAÇÃO

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Diretor da  
Unidade Acadêmica  
(que oferece a disciplina)